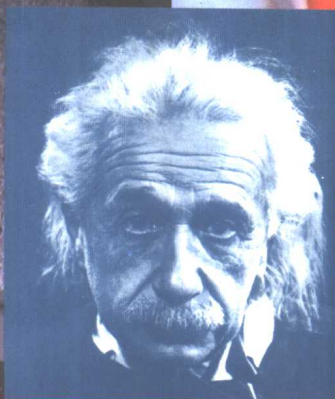
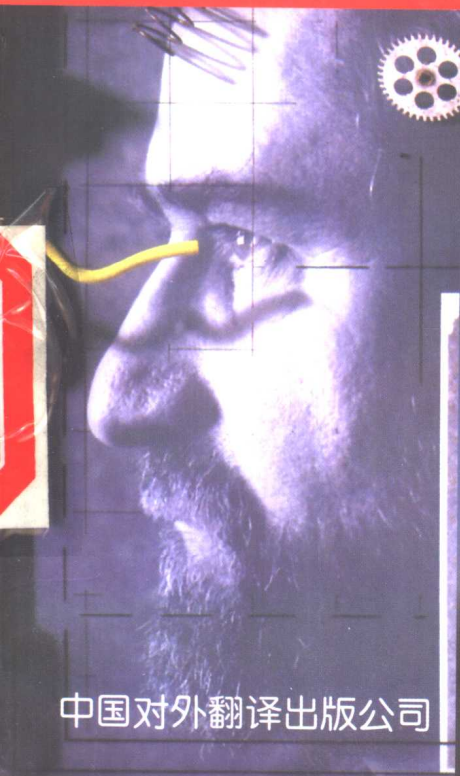


美国英语广播教学系列



空间与人

SPACE AND MAN



中国对外翻译出版公司

• 美国英语广播教学系列 •

美国之音慢速英语节目

空间与人

Space and Man

(英汉对照)

程邈 苗锋 译
罗进德 校

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

空间与人:美国之音慢速英语节目:英汉对照/美国之音著;
程邈,苗锋译. —北京:中国对外翻译出版公司,1995

ISBN 7-5001-0410-3

I. 空… I. ①美… ②程… ③苗… II. 英语-语言读
物-N. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 23224 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/马新林

印 刷/北京云浩印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/14.5

字 数/320 千字

版 次/1997 年 2 月第 1 版

印 次/1997 年 2 月第 1 次

ISBN 7-5001-0410-3/G·81 定价:17.50 元

美国英语广播教学系列 丛书简介

由于我国改革开放的力度不断加大,同时美国英语在国际交往中的应用也日益增多,我国广大群众直接向美国人学习地道、纯正、实用的美国英语的愿望越来越强烈。为适应这种形势,中国对外翻译出版公司经“美国之音”授权,推出了这套“美国英语广播教学系列”丛书及录音带。

这套系列教材全部采用地道的美国英语,用纯正的美国语音播出,例句也多为美国人实际生活中常用的。这套节目在美国之音的四个频道上反复播出。其中包括:

一、《中级美国英语》Intermediate American English

二、《美国成语俗语 1》American Idioms 1

三、《美国成语俗语 2》American Idioms 2

四、《美国词语掌故》上 Words and Their Stories

《美国词语掌故》下 Words and Their Stories

五、《时事英语成语》Idioms in the News

六、《空间与人》Space and Man

七、《科技新闻讲坛》Science in the News

八、《美国风情录》American Mosaic

九、《一个国家的成长》The Making of a Nation

十、《美国历史漫谈》In Search of Historical Highlights

《中级美国英语》是美国之音继播出《英语九百句》之后,着力推出的又一部普及美国英语的力作。内容由浅入深,浅中见

深,适用于高中生、大学生和部分研究生,及具有相当程度的自学者。

《美国成语俗语》和《美国词语掌故》以及最新播出的《时事英语成语》则适用于大学生和具有大学以上文化程度的自学者。读者在阅读美国报刊书籍时,若将其作为常备工具书,有时可以意外地发现许多字典中查不到的东西。

学习《空间与人》、《科技新闻讲坛》,对于许多只擅长读写科技英文的科技工作者和科技爱好者来说,是迅速提高听说能力,实现与外国同行当面交流经验的捷径。

《美国风情录》、《一个国家的成长》,不仅锻炼你的听力,进一步提高你的英语水平,还能使你了解美国的历史和民情。

《美国历史漫谈》则将你带到美国历史上的各个转折点,让你亲耳聆听大发明家爱迪生以及尼克松、福特、基辛格等人的原声讲演。

这套“美国英语广播教学系列”丛书和录音带,由浅及深,完全可以靠自学完成。读者既可全套学用,也可根据自己的程度和需要单本选用。学完这套丛书,相信你就可以自由地与美国人进行文化交流了。

这套“美国英语广播教学系列”丛书在美国之音广播和中国对外翻译出版公司配制录音带的辅助下,使你能够跟美国人学习地道的、纯正的、实用的美国英语。

美国英语广播教学系列丛书

助君早日进入美国英语的自由王国。

中国对外翻译出版公司

1997 年

出版前言

“美国之音慢速英语节目”深受广大英语爱好者的欢迎。经“美国之音”同意并提供该栏目“空间与人”专题的录音带和文字材料，我公司出版了这套有声读物。

本书分为四编(配有磁带)，分别为：“先驱者”、“八大行星”、“载人飞行”和“梦”。“先驱者”介绍了在天文、飞行与空间科学方面为人类做出杰出贡献的人物，既有发现地球围绕太阳运动的哥白尼，提出运动三个自然定律的牛顿、相对论的开创人爱因斯坦，也有第一架引擎飞机的制造者赖特兄弟和第一个驾机不间断飞越大西洋的林德伯格；“八大行星”介绍了人类对太阳系八大行星的探索和这些行星各自的特点；“载人飞行”描述了人类如何实现飞上蓝天、进入太空的梦想，其中包括人类乘坐气球、飞艇、飞机升空飞行，以及利用火箭穿越大气层做太空飞行；“梦”讲解了梦的成因，人们对梦的解释，以及科学家对梦做的各种试验。

书中故事的知识性和趣味性很强，体现了人类的理想、追求和意志。听力磁带将有助于读者提高听力水平，学习美式英语。

中国对外翻译出版公司

1997 年

《空间与人》

rica

美国之音保留节目
用慢速英语广播
介绍哥白尼、牛顿、
爱因斯坦、赖特兄弟
和林德伯格等“先驱者”
探索太阳系“八大行星”
描述“载人飞行”
解释“梦”的成因
配有美国之音原声录音带
帮助科技爱好者
迅速提高听说能力

美国英语广播教学系列

在美国之音的四个频率上
反复轮流播出，多数配有
原声录音带。

其中包括：

- 一、《中级美国英语》
- 二、《美国成语俗语 1》
- 三、《美国成语俗语 2》
- 四、《美国词语掌故》上、下
- 五、《时事英语成语》
- 六、《空间与人》
- 七、《科技新闻讲坛》
- 八、《美国风情录》
- 九、《一个国家的成长》
- 十、《美国历史漫谈》

该系列能帮助自学者迅速成长为
合格的口、笔译翻译

Contents 目 录

I People in Astronomy, Aviation, and Space Science

先 驱 者

1. Nicolaus Copernicus	
尼古拉斯·哥白尼	2
2. Galileo	
伽利略	12
3. Isaac Newton	
伊萨克·牛顿	22
4. Albert Einstein	
阿尔伯特·爱因斯坦	34
5. The Wright Brothers	
赖特兄弟	46
6. Charles Lindbergh	
查尔斯·林德伯格	56
7. Amelia Earhart	
阿米莉亚·埃尔哈特	68
8. Jacqueline Cochran	
杰奎琳·科克伦	78
9. Robert Goddard	
罗伯特·戈达德	90

10. Wernher Von Braun	
韦恩赫·冯·布劳恩	100
11. Samuel Langley	
塞缪尔·兰利	110
12. Igor Sikorsky	
伊格尔·西科尔斯基	120
13. Edwin Hubble	
埃德温·哈勃	130
14. R. Buckminster Fuller	
R. 巴克敏斯特·富勒	140

II The Planets

八大行星

1. Mercury	
水星	154
2. Venus	
金星	166
3. Mars	
火星	178
4. Jupiter	
木星	188
5. Saturn	
土星	198
6. Uranus	
天王星	210
7. Neptune	
海王星	222

8. Pluto	
冥王星	232

Ⅲ Manned Flight

载人飞行

1. Ballooning	
气 球	244
2. Airships	
飞 艇	256
3. X-15 Plane	
X-15 型飞机	266
4. Voyager Plane	
“旅行者”号飞机	276
5. Project Mercury—Part 1	
水星计划——第一部分	288
6. Project Mercury—Part 2	
水星计划——第二部分	298
7. Project Gemini—Part 1	
双子座计划——第一部分	310
8. Project Gemini—Part 2	
双子座计划——第二部分	322
9. Project Apollo—Part 1	
阿波罗计划——第一部分	332
10. Project Apollo—Part 2	
阿波罗计划——第二部分	342
11. Project Apollo—Part 3	
阿波罗计划——第三部分	352

12. Project Apollo—Part 4	
阿波罗计划——第四部分	362
13. Project Apollo—Part 5	
阿波罗计划——第五部分	372
14. Skylab	
天空实验室	382

IV. “Dreams”

梦

1. Part One	
第一部分	396
2. Part Two	
第二部分	406
3. Part Three	
第三部分	416
4. Part Four	
第四部分	426
5. Part Five	
第五部分	436
6. Part Six	
第六部分	446

I

People in Astronomy, Aviation,
and Space Science

先 驱 者

Nicolaus Copernicus

SPACE AND MAN -- a program in Special English
by the Voice of America.

In the year 1492, Christopher Columbus began a voyage from Spain and discovered a new world. In that same year, a young man began studies at the University of Krakow in Poland and would discover the secrets of the solar system. The young man's name was Nicolaus Copernicus.

I'm Harry Monroe. Today, Kay Gallant and I will tell about the life and work of this great scientist.

Astronomy -- the study of the stars -- is one of the oldest sciences. Ancient Greek scientists studied the heavens two-thousand four-hundred years ago. Using only their eyes and their minds, they created some important ideas about the universe.

A Greek named Eudoxus taught two-thousand four-hundred years ago that the Earth was the center of the universe. Eudoxus said the sun and stars all moved in circles around the Earth. Two-hundred years later another Greek, Aristarchus, offered the opposite idea. He said movements of the stars showed that the Earth moved around the sun.

Few people, however, accepted this idea. When they looked up they saw the stars, sun, and moon moving. They did not feel the Earth move.

尼古拉斯·哥白尼

空间与人——美国之音特别英语节目

1492年，克里斯托弗·哥伦布从西班牙开始航行并发现了新世界。同年，一个年轻人在波兰的科拉科夫大学开始研究并将发现太阳系的各种秘密。这个年轻人的名字叫尼古拉斯·哥白尼。

我是哈里·门罗。今天，我和凯·加兰特将要讲述这位伟大科学家的生活与工作的故事。

天文学是研究日月星辰的学问，是最古老的科学之一。早在1400年以前，古希腊的科学家就对天空进行研究。他们仅凭他们的双眼和大脑创造了有关宇宙的一些重要学说。

一位名叫尤达克修斯的希腊人在2400年前教导说地球是宇宙的中心。尤达克修斯说太阳和星星都围绕地球做圆周运动。200年以后，另一位希腊人，阿里斯塔克斯提出了相反的见解。他说，星星的运动表明地球是围绕着太阳运动的。

然而，几乎没有人接受这种观点。人们抬起头看到的是星星、太阳和月亮在运动，而感觉不到地球在动。

Almost everyone agreed that the Earth was the center of the universe. But no one could find a way to prove it. The planets did not seem to move around the Earth in perfect circles as they should. The planets would move slowly toward the east. But at times, some planets would seem to stop moving or move in the opposite direction for a while. Then they would begin their travels east again .

Some scientists said this could be explained if a planet was moving in a small circle at the same time it was moving in a much larger circle around the Earth. Another explanation said the Earth might not be at the exact center of a planet's circular path.

About eighteen-hundred years ago a Greek scientist in Egypt, Claudius Ptolemy, used these ideas to develop a system that seemed to work.

Ptolemy used his system to say where in the sky the sun, moon, and planets would be later in the year. And he was almost always correct. The planets always were somewhere near the place that Ptolemy's system said they would be.

So, people accepted Ptolemy's explanation as scientific proof. And Ptolemy's system was accepted as true by the Roman Catholic Church. The church would condemn any who disputed that the Earth was the center of the universe. For thirteen centuries, no one publicly questioned Ptolemy's explanation of how the universe worked.

A few people, however, believed that Ptolemy was wrong. Nicolaus Copernicus was one.

Nicolaus Copernicus was a quiet person who did not seem likely to rebel against tradition. Copernicus was born in the year 1473. He was born in Torun, a Baltic port town in what now is Poland. His father was a successful businessman. His mother was a sister of the Roman Catholic bishop of the area.

几乎每个人都同意地球是宇宙的中心，但是谁也没有办法加以证明。行星似乎没按应有的方式围绕地球进行完美的圆周运动。行星慢慢地向东移动，但有时，一些行星似乎不动或朝相反的方向运动一段时间后又重新开始向东移动。

有的科学家说，行星在围绕地球这个较大的圆周进行运动的同时如果还进行小的圆周运动就可以解释这种现象。另外一种解释说，地球可能不在行星圆周轨道的正中心。

大约 1800 年以前，埃及的一位希腊科学家克劳迪阿斯·托勒密利用这些观点发展出一套似乎十分管用的理论。

托勒密用他的这套理论能够提前预测太阳、月亮和行星的位置，并且几乎总是正确的。行星总是在托勒密学说预先指定的位置出现。

因此，人们把托勒密的解释作为科学的证明接受下来。罗马天主教会也把托勒密的学说作为真理给予承认。教会将宣判任何怀疑地球是宇宙中心的人有罪。在 13 世纪，没有人公开向托勒密对宇宙原理进行的解释提出任何疑问。

然而，有些人却认为托勒密是错误的，尼古拉斯·哥白尼便是其中之一。

尼古拉斯·哥白尼为人恬静，看上去不像一个离经叛道之辈。哥白尼于 1473 年出生在现在属于波兰的一个波罗的海港口城市——托伦。他的父亲是一个发达的商人，母亲是当地罗马教会主教大人的妹妹。